

البكر

متى 1: 25

Holy_bible_1

Mat 1:25

(SVD) ولم يعرفها حتى ولدت ابنها البكر. ودعا اسمه يسوع.

(ALAB) ولكنه لم يدخل بها حتى ولدت ابنا، فسماه يسوع.

(GNA) ولكنه ما عرفها حتى ولدت ابنها فسماه يسوع.

(JAB) على أنه لم يعرفها حتى ولدت ابنا فسماه يسوع.

(KJV+) And²⁵³² knew¹⁰⁹⁷ her⁸⁴⁶ not³⁷⁵⁶ till²¹⁹³ she had brought forth⁵⁰⁸⁸ her⁸⁴⁸

firstborn⁴⁴¹⁶ son:⁵²⁰⁷ and²⁵³² he called²⁵⁶⁴ his⁸⁴⁶ name³⁶⁸⁶ JESUS.²⁴²⁴

(GNT-BYZ+) και²⁵³² CONJ ουκ³⁷⁵⁶ PRT-N εγινωσκεν¹⁰⁹⁷ V-IAI-3S αυτην⁸⁴⁶ P-ASF εως²¹⁹³ ADV ου³⁷³⁹ R-

GSM ετεκεν⁵⁰⁸⁸ V-2AAI-3S τον³⁵⁸⁸ T-ASM υιον⁵²⁰⁷ N-ASM αυτης⁸⁴⁶ P-GSF τον³⁵⁸⁸ T-ASM

πρωτοτοκον⁴⁴¹⁶ ^{A-ASM-S} και ²⁵³² ^{CONJ} εκαλεσεν ²⁵⁶⁴ ^{V-AAI-3S} το ³⁵⁸⁸ ^{T-ASN} ονομα ³⁶⁸⁶ ^{N-}

^{ASN} αυτου ⁸⁴⁶ ^{P-GSM} ιησουν ²⁴²⁴ ^{N-ASM}

(GNT-WH+) και ²⁵³² ^{CONJ} ουκ ³⁷⁵⁶ ^{PRT-N} εγινωσκειν ¹⁰⁹⁷ ^{V-IAI-3S} αυτην ⁸⁴⁶ ^{P-ASF} εως ²¹⁹³ ^{ADV} |

[ου] ³⁷³⁹ ^{R-GSM} | ου ³⁷³⁹ ^{R-GSM} | ετεκεν ⁵⁰⁸⁸ ^{V-2AAI-3S} υιον ⁵²⁰⁷ ^{N-ASM} και ²⁵³² ^{CONJ} εκαλεσεν ²⁵⁶⁴ ^{V-AAI-3S}

το ³⁵⁸⁸ ^{T-ASN} ονομα ³⁶⁸⁶ ^{N-ASN} αυτου ⁸⁴⁶ ^{P-GSM} ιησουν ²⁴²⁴ ^{N-ASM}

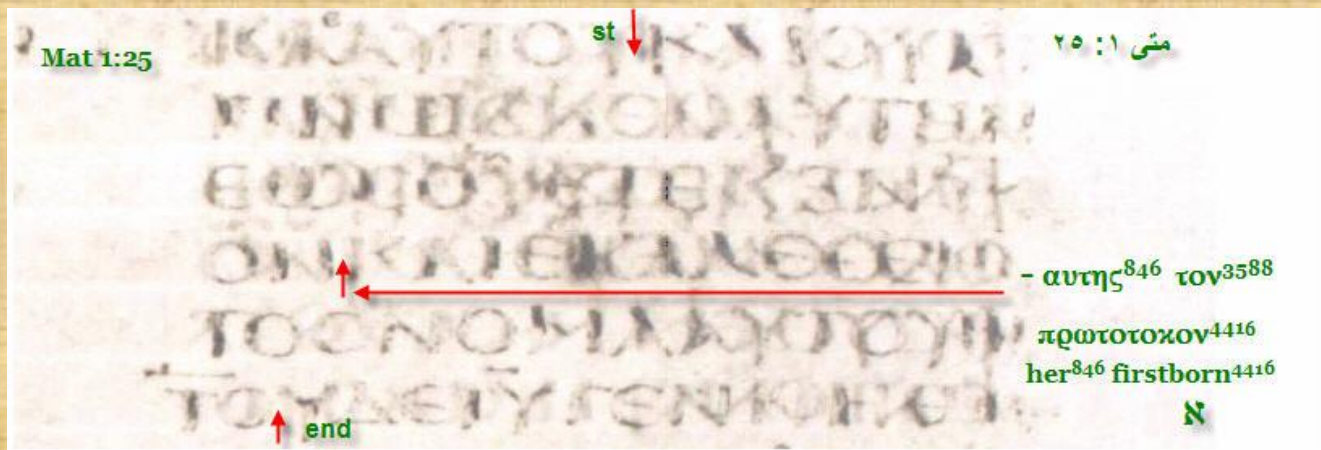
(HNT) ולא ידעה עד כיילדה בן (את־בכורה) ויקרא את־שמו ישוע:

(FDB) et il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né; et il appela son nom Jésus.

(Vulgate) et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum et vocavit nomen eius Iesum

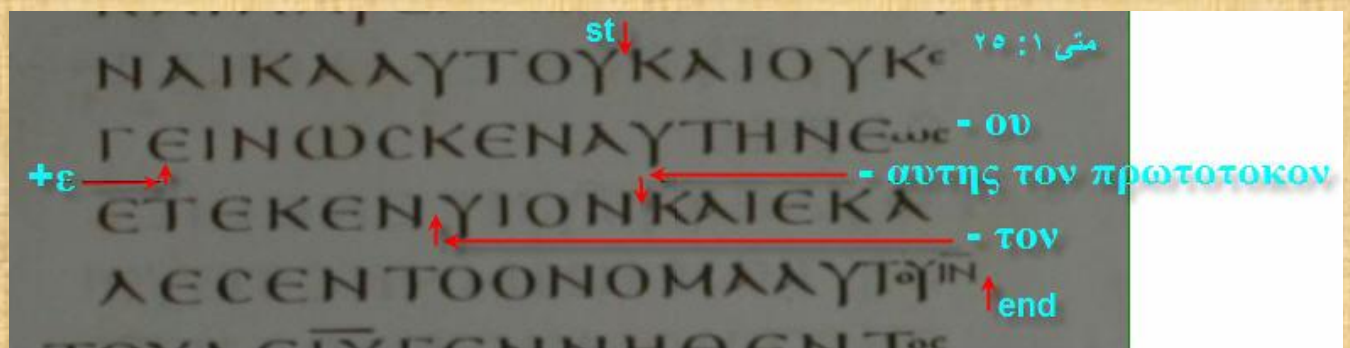
المخطوطة السينائية :

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2001/GA01_001a.jpg



المخطوطة الفاتيكانية :

http://www.csntm.org/Manuscripts/GA%2003/GA03_003b.jpg



المخطوطة السكندرية :

gospels, except Matt after 25:6; lacks John 6:50-8:52; Acts, Paul except 2 Cor. 4:13-1

الاهمية العقائدية للنص :

كلمة البكر عادة تعنى اول ابن او بنت تولد للأم و هذا يعنى انه عندما اقول فلان البكر فهناك اولاد اخرين و هذا يدعمه ان العدد يبدأ (ولم يعرفها حتى ولدت ابنها البكر) هذا فى ترجمة الفانديك اما فى ترجمة الحياة (ولكنه لم يدخل بها حتى ولدت ابنا) و لكن و كما يقول الانبا بيشوى فى توضيحه ان ترجمة بكر كل خليفة فى كلوسى 1:

15πρωτοτοκος πασης κτισεως هى ترجمة خاطئة و ان كلمة

لا تعنى بكر كل خليفة و لكن تعنى المولود قبل كل خليفة و الان إذا اعتبرنا ذلك صحيح فكيف نترجم عددنا هذا الان ؟ هل نعيد ترجمته من (ولم يعرفها حتى ولدت ابنها البكر) الى (و لم يعرفها حتى ولدت الابن قبل كل اخوته) ؟ و هل هذه الترجمة سوف تدعم فكرة ان يوسف النجار دخل بمريم بعد ولادتها ليسوع مع الادلة السابقة ؟ و إذا صاح احدهم كيف تدعى ذلك و انت تعتقد فى بتولية مريم نقول هذا ما يستخدمه الكتاب الذى تتبناه من تعبيرات و هذا ما نفنده على وجه التحديد إذا الحل ان لا تعبثوا فى الكتاب سواء الكتاب ممثلا فى ترجماته او ممثلا فى مخطوطاته و نصوصة فى لغتها الاصلية (ان جاز التعبير) التى نفقها و نفقه ان الكتاب يفند من هذه اللغات و إن كانت الترجمات تعنى الكثير للكتاب و لكن ليس بفصلها عن اللغة الاصلية .

الرد

التراجم المختلفه

التراجم العربي التي تحتوي علي كلمة البكر

فانديك

25 وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وَلَدَتْ ابْنَهَا الْبُكَرَ. وَدَعَا اسْمَهُ يَسُوعَ.

التراجم التي لا تحتوي علي البكر

الحياة

25 ولكنه لم يدخل بها حتى ولدت ابنا، فسماه يسوع.

السارة

25 ولكنه ما عرفها حتى ولدت ابنها فسماه يسوع.

اليسوعية

25 على أنه لم يعرفها حتى ولدت ابنا فسماه يسوع.

المشتركة

مت-1-25: وَلَكِنَّهُ مَا عَرَفَهَا حَتَّى وَلَدَتْ ابْنَهَا فَسَمَّاهُ يَسُوعَ.

البولسية

مت-1-25: وَلَدَتْ ابْنَهَا، وَهُوَ لَمْ يَعْرِفْهَا، فَسَمَّاهُ يَسُوعَ.

الكاثوليكية

مت-1-25: عَلَى أَنَّهُ لَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وَلَدَتْ ابْنًا فَسَمَّاهُ يَسُوعَ.

واعلم ان البعض قد يقفز الي استنتاج ان ترجمة الفانديك اخطأت فاطلب منه الصبر قليلا حتي انهى عرض الموضوع بمختلف زواياه

تعليقا علي التراجم العربي

واعيد كلامي مره اخري ان التراجم العربي غير دقيقه بمقارنتها بترجمت فانديك التي لاتزال ادق ترجمه وتعبر عن الفص المسلم

نبذه تاريخية عن التراجم العربي

وتعليق دائرة المعارف

واضع مختصر لتاريخ التراجم العربي الحديثة

- الترجمة الأمريكية : لم تكن كل الترجمات التي سبق الكلام عنها، وافية بالغرض وبخاصة أننا لم نترجم عن اللغات الأصلية للأسفار المقدسة، بل ترجمت عن السبعينية أهم اللاتينية أهم السريانية أهم القبطية. كما كانت نسخها نادرة الوجود، لا ترى الآشورية في الكنائس والأديرة، وكان بعضها في شكل مخطوطات، أهم مطبوعة طبعا ردينا، وقلما وصلت إلى أيدي الشعب، حتى دعا الله أناسا هيأهم لهذه الخدمة .

ففي يناير 1847 م قررت لجنة المرسلين الأمريكية ببيروت القيام بترجمة الكتاب المقدس كله من اللغتين العبرية واليونانية، وطلبت من الدكتور القس عالي سميث المرسل الأمريكي لكي يكرس وقته لهذا العمل الجليل. فشرع الدكتور عالي سميث في العمل بمعاونة المعلم بطرس البستاني والشيخ ناصيف اليازجي اللهناني. وكان المعلم بطرس البستاني ضليعا في اللغتين العربية والعبرية، كما كان الشيخ نصيف اليازجي نحويا قديرا. وفي 11 يناير 1857 م رقد الدكتور القس سميث في الرب، وكان قد أتم ترجمة أسفار موسى الخمسة والعهد الجديد وأجزاء متفرقة من أسفار الأنبياء، فواصل العمل بعده الدكتور كرنيليوس فان دايك، وكان طبيبا وعالما في اللغات (كان يتقن عشر لغات، خمسا قديمة وخمسا حديثة) وكان وقتئذ في التاسعة والعشرين من العمر، فراجع كل ما ترجمة الدكتور سميث والمعلم بطرس البستاني مراجعة دقيقة، يعاونه في ضبط الترجمة الشيخ يوسف الأسير الأزهري. وقد فرغ من ترجمة العهد الجديد في 28 مارس 1860 م، ومن ترجمة العهد القديم في 22 أغسطس 1864 م وتم طبعها جميعها في 29 مارس 1865 م. وقد تمت ترجمة العهد الجديد عن النص المشهور الذي حققه ارازموس ورفاقه، ويعتبر أدق النصوص. أم العهد القديم فقد ترجم عن النص العبري المأسوري الذي يعتبر أدق نص عبري. وقد أصدرت دار الكتاب المقدس بالقاهرة نسخة منقحة منها ومعنونة للأناجيل الثلاثة الأول كل منها على حدة في 1986 م .

- الترجمات الكاثوليكية : قام الدومينكان في الموصل بإصدار ترجمة طبعت في 1878 م، كما قام الآباء اليسوعيون في 1876 م بإصدار ترجمة عربية جديدة بمعاونة الشيخ إبراهيم اليازجي ابن الشيخ ناصيف اليازجي وقس اسمه جعجع تحت رعاية البطريرك الأورشليمي، فجاءت ترجمتهم فصيحة اللغة وإن كانت لا تبلغ في الدقة والمحافظة على روح الكاتب ما بلغته الترجمة الأمريكية. وقد صدرت في 1986 م نسخة منقحة منها لأسفار موسى الخمسة وللمزامير وللأناجيل الأربعة وأعمال الرسل. عن دار المشرق ببيروت

- الترجمات الحديثة : قام الآباء البولسيون في حريصا بלבنا بإصدار ترجمة للعهد الجديد في 1956 م .

ثم قامت لجنة على رأسها الدكتور القس جون طومسون والدكتور القس بطرس عبد الملك بتنقيح كامل لترجمة فان دايك البيروتية للعهد الجديد، ونشرت في 1973 م في سلسلة من القرارات بها رسوم جذابة وخرائط كثيرة .

ثم قام الأنبا غريوريوس أسقف التعليم والبحث العلمي بالكنيسة القبطية الأرثوذكسية مع بعض معاونيه بترجمة إنجيل مرقس الذي نشر في 1972 م، ثم ترجمة إنجيل متى الذي نشر في 1975 .

وفي 1980 م أصدر اتحاد جمعيات الكتاب المقدس ببيروت ترجمة جديدة للعهد الجديد معنونة، ومذيلة بجدول للشروح .

وفي مارس 1982 صدرت في القاهرة ترجمة عربية تفسيرية للعهد الجديد تحت اسم " كتاب الحياة " عن هيئة كتاب الحياة الدولية (living Bible international) ثم أعيدت طباعتها في أبريل 1983. وصدرت منها طبعة معنونة فقراتها في 1985، وفي 1988 م أصدرت ترجمة تفسيرية للعهد الجديد والقديم .
المصدر : دائرة المعارف الكتابية . دار الثقافة . القاهرة . مصر.

التراجم الانجليزي وبعض اللغات الاخرى

التي يوجد بها العدد كامل

Mat 1:25

(Bishops) And knewe her not, tyll she hadde brought foorth **her first borne** sonne, & called his name Iesus.

(Darby) and knew her not until she had brought forth **her firstborn son:** and he called his name Jesus.

(DRB) And he knew her not till she brought forth **her first born son:** and he called his name Jesus.

(EMTV) but did not know her till she brought forth **her firstborn Son.**
And he called His name JESUS.

(Geneva) But he knew her not, til she had broght forth **her first borne sonne**, & he called his name Iesus.

(GLB) Und er erkannte sie nicht, bis sie **ihren ersten Sohn gebar**; und hieß seinen Namen Jesus.

(KJV) And knew her not till she had brought forth **her firstborn son**: and he called his name JESUS.

(KJV-1611) And knewe her not, till shee had brought forth **her first borne sonne**, and he called his name Iesus.

(KJVA) And knew her not till she had brought forth **her firstborn son**: and he called his name JESUS.

(LITV) and did not know her until she bore her son, **the First-born**. And he called His name Jesus.

(MKJV) and did not know her until she bore her son, **the First-born**. And he called His name JESUS.

(Murdock) And he knew her not, until she had borne **her firstborn son**, and called is name Jesus

(Webster) And knew her not till she had brought forth **her first-born son**: and he called his name JESUS.

(YLT) and did not know her till she brought forth her son--**the first-born**, and he called his name Jesus.

(HNT) ולא ידעה עד כִּי־יִלְדָּה בֶּן (אֶת־בְּכוֹרָהּ) וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יֵשׁוּעַ:

التراجم التي لا تحتوي علي بكر

(ASV) and knew her not till she had brought forth a son: and he called his name JESUS.

(BBE) And he had no connection with her till she had given birth to a son; and he gave him the name Jesus.

(CEV) But they did not sleep together before her baby was born. Then Joseph named him Jesus.

(ESV) but knew her not until she had given birth to a son. And he called his name Jesus.

(GNB) But he had no sexual relations with her before she gave birth to her son. And Joseph named him Jesus.

(GW) He did not have marital relations with her before she gave birth to a son. Joseph named the child Jesus.

(ISV) He did not have marital relations with her until she had given birth to a son; and he named him Jesus.

(RV) and knew her not till she had brought forth a son: and he called his name JESUS.

(WNT) but did not live with her until she had given birth to a son. The child's name he called JESUS.

وهنا تبدأ الصورة تظهر أكثر لأن كل التراجم التقليدية الاغلبية القديمة والحديثة تحتوي علي كلمة
بكر

والتراجم النقدية الاقلية هي التي لا تحتوي علي كلمة بكر

النسخ اليوناني

(GNT) καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν
πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

kai ouk eginOsken autEn eOs ou eteken ton uion autEs ton **prOtotoKon**
kai ekalesen to onoma autou iEsoun

KATA MATΘAION 1:25 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....

καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν **πρωτότοκον**,
καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

. kai ouk eginOsken autEn eOs ou eteken ton uion autEs ton
prOtotokon kai ekalesen to onoma autou iEsoun...

.....
KATA MATΘAION 1:25 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550,
with accents)

.....
καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν **πρωτότοκον**·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν

kai ouk eginOsken autEn eOs ou eteken ton uion autEs ton **prOtotokon**
kai ekalesen to onoma autou iEsoun

KATA MATΘAION 1:25 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον **πρωτοτοκον**
και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

kai ouk eginōsken autēn eōs ou eteken ton uion autēs ton **prōtotokon** kai
ekalesen to onoma autou iēsoun

.....
KATA MATΘAION 1:25 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον **πρωτοτοκον**
και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

kai ouk eginōsken autēn eōs ou eteken ton uion autēs ton prōtotokon kai
ekalesen to onoma autou iēsoun

.....
KATA MATΘAION 1:25 Greek NT: Textus Receptus (1894)
.....

και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον **πρωτοτοκον**
και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν

kai ouk eginōsken autēn eōs ou eteken ton uion autēs ton **prōtotokon** kai
ekalesen to onoma autou iēsoun

والنسخ التي لا تحتوي علي البكر

KATA MATΘAION 1:25 Greek NT: Westcott/Hort
.....

και ουκ εγινωσκεν αυτην εως [ου] ετεκεν υιον και εκαλεσεν το ονομα
αυτου ιησουν

kai ouk eginōsken autēn eōs [ou] eteken uion kai ekalesen to onoma
autou iēsoun

KATA MATΘAION 1:25 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν υιον και εκαλεσεν το ονομα
αυτου ιησουν

kai ouk eginōsken autēn eōs ou eteken uion kai ekalesen to onoma autou
iēsoun

وبهذا تظهر الصورة اكثر فكل النسخ اليوناني التقليديه التي تمثل نص الاغلبيه تحتوي علي كلمة
البكر فيما عدا نسختين النقديتين وهم وست كوت وهورت المرفوضه من الاغلبيه وايضا
تشريندورف

وبهذا هو خلاف بين نص الاغلبيه المدعم من غالبية المترجمين والدارسين و نص الالقية الذي
عليه اعتراضات كثيره
وترجمة فانديك هي الادق

المخطوطات

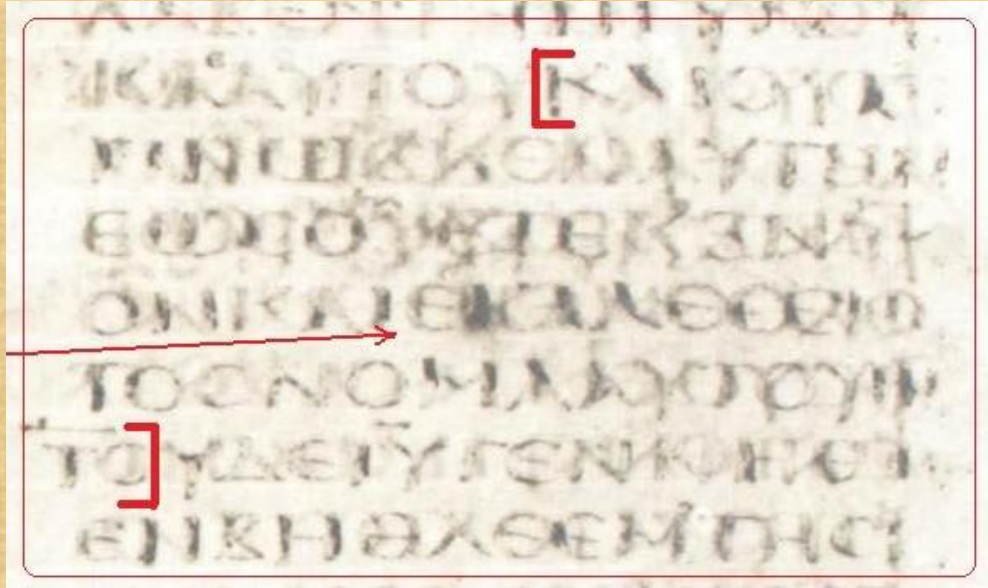
وبالفعل كلمة البكر غير موجوده في السينائية والفاتيكانية

ولكن يجب ان نلقي نظره معا علي السينائية قبل ان نحكم حكم نهائي

وصورتها

وعلامات المسح واضحة جدا في هذه الصفحة وبخاصه ايضا في هذا الجزء

وهاهو مكبر



فاحتمالية مسح العدد وتصحيحه وارده في هذا الجزء واعتقد صعب الاستشهاد بها كدليل قاطع
علي عدم وجوده

وللاسف هذه الاصحاحات مفقوده في الاسكندرية

ولكنه موجود في مخطوطات كثيره جدا تثبت اصالته من نفس الزمان مثل

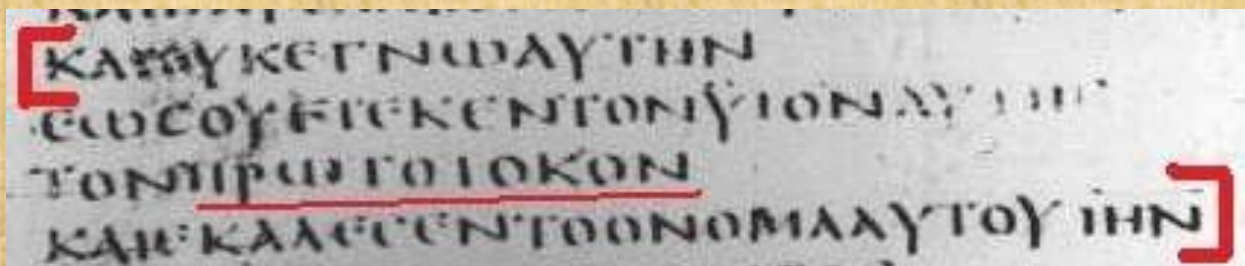
بيزا

وهي جزئين اليوناني واللاتيني من اول القرن الخامس

وصورتها للجزء اليوناني

ΠΑΡΑΛΑΒΕΙΝ ΜΑΡΤΥΡΗΝ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑΣ ΤΟΥ
ΤΟΥ ΑΡΕΝΑΥΤΗΣ ΤΗΣ ΝΗΘΕΝΕΚ ΤΗΣ ΑΓΙΟΥ ΕΣΤΙΝ
ΤΕΧΕΤΑΙ ΕΥΙΟΝ
ΚΑΙ ΚΑΛΕΣΕΙΣ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΙΗΝ
ΑΥΤΟΣ ΤΑΡΕΦΕΙ ΤΟΝ ΑΛΟΝ ΑΥΤΟΥ
ΑΠΟ ΤΩΝ ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΑΥΤΩΝ
ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΟΛΟΝ ΓΕΓΟΝΕΝ
ΙΝΑ ΤΙΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΥΠΟΚΥ
ΛΙΝ Η ΑΓΙΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟΣ
ΙΔΟΥ Η ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΝΓΑΣΤΡΙΕΖΕΙ
ΚΑΙ ΤΕΖΕΤΕ ΕΥΙΟΝ ΚΑΙ ΚΑΛΕΣΕΙΣ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ
ΕΝ ΜΑΝΩΝΑ
Ο ΕΣΤΙΝ ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ ΜΕΘΗΜΩΝΘΕ
ΔΙΕΤΕΡΟΕΙΣ ΔΕ ΟΙΩΣΗΦ ΑΠΟ ΤΟΥ ΥΠΝΟΥ ΕΠΑΙΝΕΝ
ΩΣΤΙΡΟΣ ΕΓΑΓΕΝ ΑΥΤΩ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ ΚΥ
ΚΑΙ ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΑΥΤΟΥ
ΚΑΙ ΕΥΚΕΤΗΝ ΑΥΤΗΝ
ΕΩΣ ΟΥ ΕΓΚΕΝΤΟΝ ΕΥΙΟΝ ΑΥΤΗ
ΤΟΝ ΠΡΩΤΟ ΤΟ ΚΟΝ
ΚΑΙ ΚΑΛΕΣΕΝ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΙΗΝ
ΤΟΥ ΑΣΗΥ ΓΕΝΝΗΘΕΝΤΟΣ
ΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ
ΕΝ ΗΜΕΡΑΙΣ ΠΡΩΤΟΙΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ
ΕΙΔΟΥΜΑΓΟΙΑ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΩΝ ΤΙ ΑΡΕΓΕΝΟΝ ΤΟ
ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΛΕΓΟΝΤΕΣ
ΠΟΥ ΕΣΤΙΝ ΟΤΕ ΧΘΕΙ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ
ΕΙΔΟΜΕΝ ΓΑΡ ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΜΑΣΤΕΡΑ ΕΝ ΤΗ ΑΝΑΤΟΛΗ
ΚΑΙ ΗΘΟΜΕΝ ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΑΙ ΑΥΤΩ
ΑΚΟΥΣΑΣ ΔΕ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΠΡΩΤΗΝ ΕΓΑΡΑΧΘΗ
ΚΑΙ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΜΕΓΑΛΟΥ
ΚΑΙ ΓΥΝΑΓΑΓΩΝ ΤΑΝΤΑΣ
ΤΟΥΣ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ
ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΤΟΥ ΑΛΛΟΥ ΕΠΥΝΘΑΝΕΤΟ

وبتكبير العدد



وتوجد به كلمة البكر

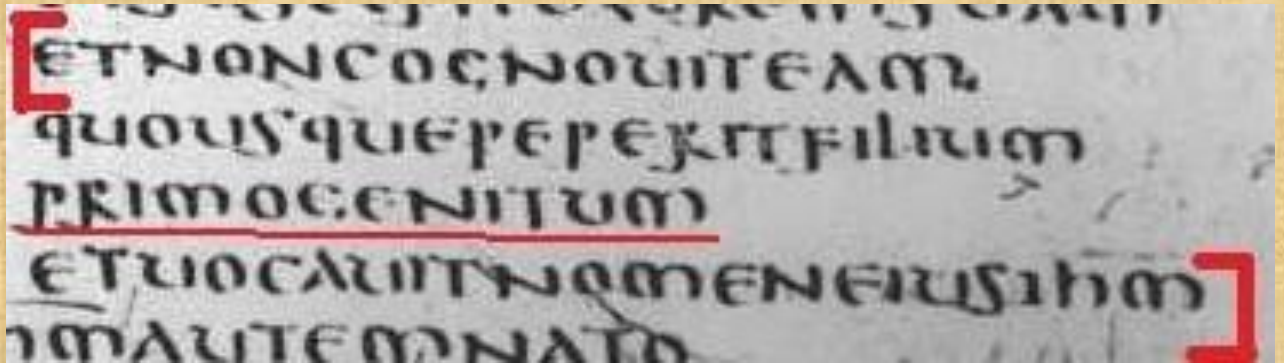
بروتوتوكن

والجزء اللاتيني

وصورتها

SUSCIPE MARIA UXOREM TUAM
 QUOD ENIM INEARNATUM EST DESPOSANCTO EST
 PARIET AUTEM FILIUM
 ET UOCABIT NOME NEIUS IHM
 QUONIAM SALVABIT POPULUM SUUM
 DE PECCATIS EORUM
 HOC AUTEM TOTUM FACTUM EST
 UT IMPLERETUR QUOD DICTUM EST AD MO
 RESESIA PROPHEIAM DICENTEM
 ECCE UIXCO IN UTERO HABEBIT
 ET PARIET FILIUM ET UOCABIT NOME NEIUS
 IN MANUEL
 QUOD EST IN INTERPRETATIONE NOBIS CUM DEUS
 EX SUO GENSAUTEM IOSEPH DE SOMNO FECIT
 SICUT PRACEPIT EI ANGELUS DOMINI
 ET SUSCEPIT UXOREM SUAM
 ET NON COGNOVIT EAM
 QUOUSQUE PEREGRINAT FILIUM
PRIMOGENITUM
 ET UOCAVIT NOME NEIUS IHM] Cap. II.
 IHM AUTEM NATUS
 IN BETHLEEM IUDAEA
 IN DIEBUS HERODES REGIS
 ECCE MAGI AB ORIENTE VENERUNT
 IN IEROSOLYMAM DICENTES
 UBI EST QUI NATUS EST REGI IUDAEORUM
 UI DIDIMUS ENIM FUISSE IN AMINORIENTE
 ET VENIMUS AD ORIENTEM
 AUDIENS AUTEM REX HERODES TURBATUS EST
 ET IEROSOLYMA CUM IIS
 ET CONCITANS OMNES
 PRINCIPES SACERDOTUM
 ET SCRIBAS POPULI INTERROGABAT

وبتكبير العدد



وبه ايضا كلمة البكر

primogenitum

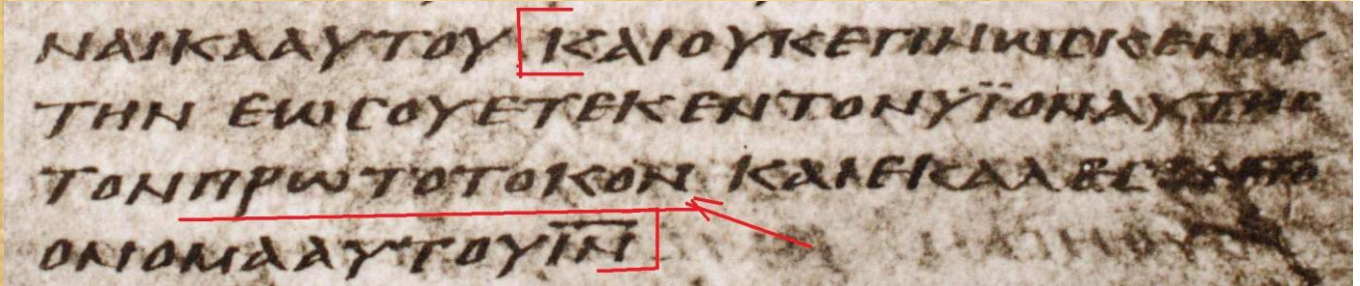
والمخطوطه التاليه اقدم قليلا لانها من نهايه الرابع بدايه القرن الخامس وهي

مخطوط واشنطنون

وصورتها

ΕΒΟΥΛΗΘΗ ΧΟΡΙΑΤΟΛΕΒΑΥΤΟΥ
 ΤΑΥΤΑ ΔΕ ΕΝ ΤΟΙΣ ΕΝ ΒΥΘΙΣ ΕΝ ΤΩ
 ΑΓΓΕΛΟΙΣ ΕΦ' ΑΝΗΚΑΤΟΝ ΑΡΧΙΤΟΛΕΒΑ
 ΤΩ ΟΙ ΦΥΤΕΣ ΔΥΕΙ ΧΑΜΗΛΕΣ ΒΗΘΛΕΕΜ
 ΛΑΒΕΙΝ ΜΑΡΙΑΝ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑΝ ΟΥΚ
 ΤΟ ΓΑΡ ΕΝ ΑΥΤΗ ΓΕΝΗΘΕΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΣΤΙ
 ΑΙΤΟΥ ΤΕ ΖΕΤΑΙ ΔΕ ΥΙΟΝ ΚΑΙ ΚΑΛΕΙ
 ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ ΙΩΑΝΝΗΣ ΟΝΟΜΑ
 ΤΟΝ ΚΑΛΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΠΟ ΤΩ ΚΑΛΩ ΜΑΡΤΥΡΩ
 ΑΥΤΩΝ ΤΟΥΤΟ ΔΕ ΟΜΟΙΕΤΟΝ ΕΝ
 ΙΩΑΝΝΗΝ ΩΘΗΤΟΡΗΘΕΝ ΥΠΟ ΔΕ ΤΑΥΤΟΥ
 ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟΣ
 ΙΔΟΥ Η ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΝΓΑΣΤΡΙΩ ΕΝΚΑΙ
 ΤΕ ΖΕΤΑΙ ΥΙΟΝ ΚΑΙ ΚΑΛΕΙΘΕΟΜΕΝ ΤΟ
 ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ Ο ΕΣΤΙΝ
 ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝ ΜΕΘΗΜΩΝ ΟΣ
 ΔΙΕΓΕΡΘΕΙΣ ΔΕΘΙΩΣΙΝ ΦΑΙΝΟΤΟ ΤΟ
 ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΟΣ ΠΡΟΣ ΕΤΑΖΕΝ ΑΥΤΗΝ
 ΑΓΓΕΛΟΣ ΚΥ ΚΑΙ ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΗΝ ΚΥ
 ΝΑΙΚΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΠΙΝΩΙΩΣΕΝ ΑΥ
 ΤΗΝ ΕΩΣ ΟΥ ΕΤΕΚΕΝ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΑΧΙΡΕ
 ΤΟΝ ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ ΚΑΛΕΚΑΛΕΣΕΝ ΤΟ
 ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΥ ΙΩΑΝΝΗΝ
 ΤΟΥ ΔΕ ΥΙΟΥ ΕΝΗΘΕΝ ΤΟΣ ΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ
 ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ ΕΝ ΗΜΕΡΑΙΟΝ ΗΡΩΔΟΥ ΤΟΥ
 ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΙΔΟΥ ΜΑΓΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ
 ΛΩΝ ΠΑΡΕΓΕΝΑΝΤΟ ΕΙΣ ΤΕΡΟΥΣ ΑΝΗΛ
 ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΠΟΛΥ ΕΣΤΙΝ ΑΤΕΧΘΕΝ ΒΑ
 ΣΙΛΕΥΣΤΩΝ ΤΟΥ ΛΑΤΩΝ ΙΔΟΜΕΝΤΩΝ
 ΑΥΤΟΥ ΤΟ ΚΙΣΤΕΡΑ ΕΝ ΤΗΝ ΑΝΑΤΟΛΙΑ

وبتكبير العدد



ونري معا كلمة بروتوتوكن

Πρωτοτοκον

وموجود ايضا في الافرايمية

وايضا موجود في

LEKNWΔΠΣ

وايضا

087

ومخطوطات الخط الصغير اليوناني

28 157 180 205 565 579 597 700 828 892 1006 1009 1010 1071 1079 1195

1216 1230 1241 1242 1243 1292 1365 1505 1546 1646 2148 2174

والمخطوطات البيزنطية التي تعد بالالاف

Byz

والقراءات الكنسية

Lect

واتتي الي الترجمات وترجمه مهمة جدا وهي الترجمة اللاتينية القديمة التي تعود لاوائل القرن
الثاني الميلادي ومخطوطاتها

it^{aur} it^f it^{ff1} it^d it^q

وايضا ترجمة الفلجاتا اللاتيني للقديس جيروم التي تعود للقرن الرابع الميلادي

vg

ونصها

(Vulgate) et non cognoscebat eam donec peperit filium suum
primogenitum et vocavit nomen eius Iesum

125	And he knew her not till she brought forth her first born son : and he called his name Jesus.	et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum et vocavit nomen eius Iesum
-----	--	---

وايضا الترجمة الارامية القديمة

واهمها

المخطوطه الاشورية التي تعود للقرن الثاني وتحديدا 165 م

[illegible]

وترجمتها المعتمده لجون ويسلى

1:25 and knew her not until she had given birth to her son, the **firstborn**; and she called his name Jeshu.

syr^p syr^h syr^{pal(mss)}

ونص البشيتا من القرن الرابع

Matthew 1:25 Aramaic NT: Peshitta

[illegible]

والترجمه الارمنية

arm

والاثيوبية

eth

والنوبية

nub

والسلافينية

slav

اولا كتاب مهم جدا للعلامه تيتان وهو كتاب الدياتسرون الذي يعود الي سنة 160 م

ونصه

¹⁸¹¹⁸¹ **Matt. i. 23.**  Behold, the virgin shall conceive, and bear a son,

And they shall call his name Immanuel,

[7] which is, being interpreted, With us is our God. ¹⁸²¹⁸² **Matt. i.**

24.  And when Joseph arose from his [8] sleep, he did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife; ¹⁸³¹⁸³ **Matt. i. 25a.**  and knew her not until she brought forth her firstborn son.

Volume 9

وصورة ترجمته اللاتيني المطبوع

61. Et dixerunt ad illam: Nemo est in cognatione tua, qui vocetur hoc nomine.

62. Et innuerunt patri eius: Quomodo vis vocare eum.

63. Et postulans pugillarem scripsit dicens: Ioannes est nomen eius. Et mirati sunt universi.

64. Apertum est autem illico os eius et lingua eius, et locutus est ac laudavit Deum.

65. Et irruit timor super omnes vicinos eorum; et super omnia montana Iudaeae divulgatum est hoc;

66. et omnes qui audiebant, cogitabant in corde suo, dicentes: quid puer iste? Etenim manus Domini erat cum illo.

67. Et Zacharias pater eius repletus est Spiritu Sancto, et prophetavit, dicens:

68. Benedictus Dominus Deus Israel, qui visitavit, et fecit redemptionem plebis suae;

69. et erexit cornu salutis nobis in domo David pueri sui,

70. sicut locutus est a saeculo per os sanctorum Prophetarum eius,

71. ut nos eriperet ex inimicis nostris, et de manu omnium, qui oderunt nos.

72. Fecitque misericordiam cum patribus nostris, recordatus testamenti sui sancti,

73. et iusiurandi, quod iuravit ad Abraham patrem nostrum, daturum nobis

74. salutem e manu inimicorum nostrorum, ut sine timore serviamus coram ipso,

75. in virtute et iustitia omnibus diebus nostris.

76. Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis, praeibis ante faciem Domini parare viam eius,

77. ad dandam scientiam salutis plebi eius, in remissionem peccatorum eorum,

78. per viscera misericordiae Dei nostri, in quibus visitavit nos, oriens ex alto:

79. illuminare his, qui in tenebris et sub umbra mortis sedent: et ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

80. Puer autem crescebat, et confortabatur spiritu, et erat commorans in deserto usque in diem ostensionis suae ad filios Israel.

CAPUT II.

MATTH. I, 18. Iesu Christi autem natiuitas ita fuit: Cum esset desponsata mater eius Ioseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu sancto.

19. Ioseph autem vir eius, cum esset iustus, et nollet eam traducere, meditabatur occulte dimittere eam.

20. Hoc autem eo cogitante, Angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Ioseph, fili David, noli timere accipere Mariam coniugem tuam, quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est:

21. pariet filium; et vocabis nomen eius Iesum: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

22. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur, quod dictum est a Domino per prophetam:

23. Ecce, virgo concipiet, et pariet filium, et vocabunt nomen eius Emmanuel, quod est interpretatum: Nobiscum est Deus noster.

24. Exurgens autem Ioseph a somno suo, fecit sicut praecepit ei Angelus Domini, et accepit coniugem suam.

25. Et non cognovit eam, donec peperit filium suum primogenitum.

LUC. II, 1. In illis autem diebus exiit edictum a Caesare Augusto, ut describeretur universus populus imperii sui.

2. Haec descriptio prima facta est in praefectura Cyrini in Syria.

3. Et ibant omnes, ut profiterentur, in suam civitatem.

4. Ascendit autem et Ioseph de Nazareth, civitate Galilaeae, in Iudaeam in civitatem David, quae vocatur Bethlehem, eo quod esset de domo et familia David,

5. ut profiteretur ibi cum Maria eius sponsa praegnante.

6. Et cum essent ibi, impleti sunt dies, ut pareret.

7. Et peperit filium suum primogenitum, et pannis eum involvit, et reclinavit

However, it was better that He should be, as He actually was, **born of a virgin**, and, by His condescension, do honor to both sexes, for whose deliverance He was to die, by taking a man's body born of a woman.

The fact that Christ's body was the only one born of a virgin does not prove that there was sorcery in His birth, any more than there is sorcery in its being the only body to rise again on the third day, never to die any more.

Volume 4

ويقول ايضا

the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife, for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. And she shall bring forth a son, and thou shalt call His name Jesus; for He shall save His people from their sins. Now all this was done that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son; and His name shall be called Emmanuel, which, being interpreted, is, God with us. Then Joseph, being raised from sleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife; and knew her not till **she had brought forth her first-born son**; and he called His name Jesus. Now when Jesus was born in Bethlehem of Judæa, in the days of Herod the king, and so forth.⁷¹⁸ **Matt. i. 19–21.** 

15. With respect to the city of Bethlehem, Matthew and Luke are at one.

Volume 6

القديس يوحنا ذهبي الفم

And took unto him Mary his wife.” Seest thou how continually the evangelist uses this word, not willing that that mystery should be disclosed as yet, and annihilating that evil suspicion?

And when he had taken her, “he knew her not, till she had brought forth her first-born Son.”

Volume 10

وايضا القديس جيروم كما وضحت سابقا في نسخته

وغيرهم الكثيرين علي سبيل المثال ما ذكره الباحث ريتشارد ويلسون

القديس اثاناسيوس

Athanasius

Cyril-Jerusalem

Didymus

Epiphanius

التحليل الداخلي والرد علي المشكك

هو قال حزفت لانها تتعارض مع بكر كل خليفه

التحليل اللغوي لكلمة بكر

قاموس سترونج

G4416

πρωτοτόκος

prōtotokos

pro-tot-ok'-os

From [G4413](#) and the alternate of [G5088](#); *first born* (usually as noun, literally or figuratively): - firstbegotten (-born).

قاموس ثيلور

G4416

πρωτοτόκος

prōtotokos

Thayer Definition:

1) the firstborn

1a) of man

1b) of Christ, the first born of all creation

وتعني المولود الاول او الموجود الاول

وتحمل معني انه بكر كمولود وايضا رئيس الخليفه

هي مكونه من مقطعين

بروتو

G4413

πρῶτος

prōtos

pro'-tos

Contracted superlative of [G4253](#); *foremost* (in time, place, order or importance): - before, beginning, best, chief (-est), first (of all), former.

وتعني الاول او المتسلط

وكلمة

تكو

G5088

τίκτω

tiktō

tik'-to

A strengthened form of a primary word [τέκω](#) tekō (which is used only as an alternate in certain tenses); to *produce* (from seed, as a mother, a plant, the earth, etc.), literal or figurative: - bear, be born, bring forth, be delivered, be in travail.

مولود او موجود

فالكلمة تحمل المعنيين بوضوح

المولود الاول وايضا رئيس الخليقة

فالمعني الاول الذي هو ابن بكر للسيدة العذراء

إنجيل متى 1: 25

وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وَلَدَتْ ابْنَهَا الْبِكْرَ. وَدَعَا اسْمَهُ يَسُوعَ.

(2) إنجيل لوقا 2: 7

فَوَلَدَتْ ابْنَهَا الْبِكْرَ وَقَمَّطَتْهُ وَأَضْجَعَتْهُ فِي الْمَدْوَدِ، إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَوْضِعٌ فِي الْمَنْزِلِ.

فان كان احد يشكك في العدد الذي هو في بشارة متي رغم اثبات اصلته فايضا العدد الموجود في لوقا يؤكد ذلك كمفهوم ابن فاتح رحم للعدراء

اما بمعني رئيس الخليقه

رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية 8: 29

لَأَنَّ الَّذِينَ سَبَقَ فَعَرَفَهُمْ سَبَقَ فَعَيَّنَهُمْ لِيَكُونُوا مِثْلَيْهِ فِي صُورَةِ ابْنِهِ، لِيَكُونَ هُوَ بَكْرًا بَيْنَ إِخْوَةٍ كَثِيرِينَ.

رسالة بولس الرسول إلى أهل كولوسي 1: 15

الَّذِي هُوَ صُورَةُ اللَّهِ غَيْرِ الْمَنْظُورِ، بَكْرٌ كُلِّ خَلِيقَةٍ.

رسالة بولس الرسول إلى أهل كولوسي 1: 18

وَهُوَ رَأْسُ الْجَسَدِ: الْكَنِيسَةِ. الَّذِي هُوَ الْبِدَاعَةُ، بِكَرٍّ مِنَ الْأَمْوَاتِ، لِكَيْ يَكُونَ هُوَ مُتَقَدِّمًا فِي كُلِّ شَيْءٍ.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين 1: 6

وَأَيْضًا مَتَى أَدْخَلَ الْبَكَرَ إِلَى الْعَالَمِ يَقُولُ: «وَلَتَسْجُدَ لَهُ كُلُّ مَلَائِكَةِ اللَّهِ.»

سفر رؤيا يوحنا اللاهوتي 1: 5

وَمِنْ يَسُوعَ الْمَسِيحِ الشَّاهِدِ الْأَمِينِ، الْبَكَرِ مِنَ الْأَمْوَاتِ، وَرئيسِ مُلُوكِ الْأَرْضِ: الَّذِي أَحَبَّنَا، وَقَدْ غَسَلَنَا مِنْ خَطَايَانَا بِدَمِهِ،

فالمعني واضح بانه هو بالجسد بكر للعدراء اي معناها فاتح رحم (لان فاتح رحم يطلق عليه بكر
خر 13: 2)

وبالروح هو رئيس الخليقه و راس الخليقه وبالطبع متقدم علي الخليقه

وبهذا لا يكون تعارض في استخدامها في الايتين لان القواميس وضحت معناها

والمجد لله دائما